

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	
Asignatura:	Inglés BIII
Módulo:	2
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	
Semestre:	1º
Créditos totales:	6
Curso:	2º
Carácter:	Básica
Lengua de impartición:	Inglés

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura	
Nombre:	Dra. Lucía Fernández Amaya
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Inglés
Categoría:	Contratada Doctora
Horario de tutorías:	Por determinar
Número de despacho:	10-4-32
E-mail:	lferama@upo.es
Teléfono:	954-977989

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

- Los estudiantes deben alcanzar el nivel "weak" C1 del Marco Europeo.
- Los estudiantes deben comprender discursos extensos aunque no estén estructurados con claridad.
- Los estudiantes deben comprender sin mucho esfuerzo programas de TV y películas.
- Los estudiantes deben comprender textos largos y complejos de carácter literario.
- Los estudiantes deben comprender artículos especializados.
- Los estudiantes deben aplicar sus conocimientos gramaticales y de léxico en su producción oral.
- Los estudiantes deben expresarse con fluidez y formular sus ideas y opiniones con precisión.
- Los estudiantes deben utilizar el lenguaje con flexibilidad y eficacia para fines sociales y profesionales.
- Los estudiantes deben presentar descripciones claras y detalladas sobre temas complejos.
- Los estudiantes deben aplicar los procedimientos de la argumentación tanto en su producción escrita como oral.
- Los estudiantes deben emplear con corrección las técnicas de cohesión textual y tematización de los enunciados.
- Los estudiantes deben aplicar las técnicas de la redacción junto con una apropiada estructuración del texto.
- Los estudiantes deben escribir diferentes tipos de textos y estilos apropiados para los lectores a los que van dirigidos dichos textos.
- Los estudiantes deben aplicar las reglas de la sintaxis tanto en su producción escrita como oral.

3.2. Aportaciones al plan formativo

El objetivo principal de esta asignatura es contribuir a la adquisición de un nivel común de referencia C1 en la competencia lingüística comunicativa en la lengua inglesa, una competencia necesaria para el desarrollo de las competencias traductora e interpretativa de los estudiantes. Alcanzando los objetivos previstos para esta asignatura, el estudiante podrá continuar sin dificultades su adquisición de la competencia lingüística comunicativa en la lengua inglesa en la asignatura Inglés B4 y, posteriormente, en otras asignaturas cuyo objetivo es aumentar la competencia traductora y/o interpretativa del estudiante y donde la lengua inglesa es la lengua de origen o la lengua meta.

Los estudiantes deben ser conscientes de que, en general, se tarda más de un año en pasar de un nivel común de referencia a otro superior. Esta es la razón por la que las asignaturas B3 y B4 tienen como objetivo alcanzar el nivel C1 del Marco de Referencia

GUÍA DOCENTE

Europeo. Digamos que este objetivo C1 del Porfolio Europeo de las Lenguas se alcanzará de forma progresiva a lo largo de las dos asignaturas citadas.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Se recomienda encarecidamente que antes de matricularse en esta asignatura los estudiantes evalúen su competencia lingüística comunicativa en la lengua inglesa mediante la prueba <http://www.cambridgeesol.org/testyourenglish/> y que, si los resultados indican que el nivel de competencia lingüística en la lengua inglesa es igual o inferior al nivel común de referencia B2, el estudiante medite la conveniencia de matricularse en esta asignatura. Si, aún sabiendo que su nivel es igual o inferior al nivel B2, el estudiante decide matricularse en la asignatura, se recomienda que el estudiante intente alcanzar un nivel B2 mediante el estudio autónomo de materiales para la prueba FCE (First Certificate) de University of Cambridge ESOL, que se pueden consultar en la Biblioteca.

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Competencias Básicas:

Código	<u>Denominación</u>	<u>Tipo</u>
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio	Básicas
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio	Básicas
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética	Básicas
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado	Básicas
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de	

GUÍA DOCENTE

aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

Competencias transversales:

- Adaptarse a entornos de trabajo de convivencia internacionales.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Empatizar con personas de otros entornos culturales.
- Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.
- Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados.

Competencias generales:

- Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.
- Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.
- Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.
- Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.
- Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.
- Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

CE02 Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Dominar la Lengua B escrita y oral. El nivel mínimo que deberá alcanzarse debe corresponderse con el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

2. Conocer las culturas y civilizaciones de los países de habla de la Lengua B.
3. Entender global y específicamente el contenido de un texto y un discurso.
4. Adquirir léxico.
5. Producir textos escritos de forma lingüísticamente correcta y estilísticamente adecuada.
6. Ser capaz de analizar y sintetizar distintos tipos de textos y discursos.

GUÍA DOCENTE

7. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
8. Ser capaz de aprender con autonomía.
9. Saber reconocer y respetar la diversidad y multiculturalidad.
10. Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
11. Adquirir estrategias de comprensión lectora que permitan al futuro traductor comprender textos escritos en Lengua B.
12. Profundizar en la gramática de la Lengua B escrita con especial énfasis en aspectos problemáticos para el futuro traductor.
13. Adquirir léxico especializado.
14. Saber aplicar las normas ortográficas y de puntuación.
15. Conocer los contrastes entre palabras y expresiones que puedan resultar similares en la lengua materna y extranjera, que tengan significados diferentes.
16. Saber comparar y asociar rasgos propios del código escrito.
17. Valorar la corrección formal al efectuar mensajes escritos.
18. Consolidar los modelos morfosintácticos y lexicológicos de la lengua escrita.
19. Desarrollar la competencia textual a partir de los diferentes registros de lengua y los tipos de textos propuestos.
20. Aprender a reformular.
21. Identificar y producir las distintas combinaciones de los sonidos en la cadena hablada.
22. Ser capaz de identificar los patrones entonativos de la Lengua B e identificar las características de las más importantes variedades del idioma.
23. Comprender los registros de los diferentes tipos de textos orales.
24. Eliminar los errores más frecuentes (sobre todo los hispanismos) en la práctica de la Lengua B tanto oral como escrito.
25. Manejar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y manuales de gramática con el fin de consolidar los aprendizajes realizados.
26. Desarrollar las técnicas de elaboración de un resumen, un informe y una síntesis.
27. Expresarse con la máxima fluidez y precisión en la Lengua B. Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
28. Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
29. Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.
30. Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Los contenidos se basarán (aunque no exclusivamente) en el libro de texto SpeakOut, Second Edition:

1. ORIGINS
 - a. Describing habits, speculating.
 - b. Idioms and phrases with name. Idioms for people.
 - c. Connected speech
 - d. Writing descriptions.
2. OPINION
 - a. Hypothetical conditional (past), verb patterns.
 - b. Metaphors to express opinions, idioms of opinion
 - c. Intonation for emphasis
3. PLACES
 - a. Relative clauses, making a proposal. Noun phrases.
 - b. Describing landscapes and city life.
 - c. Shifting stress.
 - d. Describing memories.
4. JUSTICE
 - a. Cleft sentences; introductory it. The perfect past. Hypothetical references.
 - b. Crime collocations, lexical chunks. Social issues.
 - c. Stress patterns and adding emphasis with intonation.
5. SECRETS
 - a. Modal verbs and related phrases. The passive. Making a point.
 - b. Idioms about secrets. Multi-word verbs. Vocabulary about journalism.
 - c. Intonation.
6. TRENDS
 - a. Future forms. Concession clauses. Describing cause and effect.
 - b. Predictions. Language and trends.
 - c. Connected speech: swallowed sounds.
7. FREEDOM
 - a. Cleft sentences. Participle clauses. Exchanging opinions.
 - b. Collocations. Idioms: relaxing. Taking risks.
 - c. Stress: suffixes and idioms.

GUÍA DOCENTE

8. TIME

- a. Future in the past. Ellipsis and substitution.
- b. Time expressions, memories and collocations with time.
- c. Word stress.

9. INSPIRATION

- a. Tenses for unreal situations.
- b. Adverbials.
- c. Adjectives: the arts. Express yourself.
- d. Irregular spellings and negative intonation.

10. HORIZONS

- a. Inversion. Comparative structures. Negotiating.
- b. Collocations. Ambition.
- c. Polite intonation.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La asignatura se divide en clases teóricas y clases prácticas. Además de explorar las destrezas lingüísticas y cómo desarrollarlas, las clases teóricas se dedicarán al estudio práctico y aplicación de distintos puntos léxico-gramaticales y su aplicación en la producción escrita. Asimismo se presentarán los contenidos léxicos de cada unidad. Las clases prácticas se dedicarán, fundamentalmente, a la práctica de las destrezas: listening, speaking, y reading que se presentará en cada unidad de forma explícita o a través de las lecturas del libro de texto o el libro de lectura obligatoria, seguida de la realización de diversas actividades.

□ Las clases se impartirán íntegramente en inglés. **Se penalizará el uso de cualquier lengua que no sea la lengua inglesa dentro del aula y en cualquier contacto con el profesor. Se podrá perder hasta el 10% de la calificación final si el alumno hace caso omiso a esta indicación.**

□ Los estudiantes deben participar activamente en las clases y deben realizar todas las entregas de las actividades propuestas fuera del aula. **No se admitirá ninguna entrega fuera del plazo propuesto.**

□ El libro de texto que servirá de hilo conductor de la asignatura será: SpeakOut, Second Edition. **Referencia completa: Clare, Antonia and JJ Wilson (2016) SpeakOut, Second Edition. Pearson Education. ISBN: 978-1-292-11590-0.**

GUÍA DOCENTE

- Se utilizará material auténtico complementario: textos, vídeos o DVDs, Internet, recursos multimedia, etc.
- Se asignarán tareas para realizar fuera del aula y se controlará exhaustivamente la entrega de las mismas. Entre estas tareas se incluyen:
 - Redacciones que se presentarán cuando lo indique el profesor.
 - Resúmenes de textos, traducciones, etc., en inglés.
 - Visualización de películas en DVD, TV, etc. con asignación de tareas específicas.
 - Lectura extensiva con comentario y debate.
 - Ejercicios de gramática y léxico.
 - Trabajos por parejas y en grupo.
- Es indispensable el uso del Aula Virtual Blackboard como herramienta de comunicación y aprendizaje.
- Con respecto al **plagio**, la Normativa de Evaluación de los Estudiantes de Grado establece lo siguiente en su Artículo 18: “Incidencias en la celebración de exámenes y realización de trabajos. En la realización de trabajos, el plagio y la utilización de material no original, incluido aquel obtenido a través de Internet, sin indicación expresa de su procedencia y, si es el caso, permiso del autor, podrá ser considerada causa de suspenso en la asignatura, sin perjuicio de que pueda derivar en sanción académica. Corresponderá a la Dirección del Departamento, decidir sobre la posibilidad de solicitar la apertura del correspondiente expediente sancionador.” En cualquier caso, la detección de plagio conllevará el suspenso de esa parte de la asignatura.

En las tutorías, el equipo docente orientarán a los estudiantes que lo requieran sobre los aspectos que deben mejorar en su conocimiento de la lengua y la metodología para conseguirlo.

7. EVALUACIÓN

El sistema de evaluación combina las entregas diarias de tareas con los 2 tests de cada una de las cuatro destrezas: Listening comprehension, Written Expression, Use of English; y un examen final de Oral Expression y de Reading comprehension.

Para aprobar la asignatura los alumnos deben obtener como mínimo un 5 en la nota media correspondiente a cada destreza. Esta nota corresponderá a un 85% de la nota final. Si los estudiantes desean conseguir el 15% restante de la nota deben entregar el 100% de las tareas asignadas durante el curso, si entregan el 90% de las mismas les

GUÍA DOCENTE

corresponderá un 90% de ese punto y medio si entregan el 80% de las tareas, les corresponderá el 80% de ese punto y medio y así sucesivamente. Estos porcentajes se tendrán en cuenta solamente si la tarea se ha entregado en tiempo y forma y si cumple con los requisitos marcados.

Desglose de los porcentajes asignados a cada una de las pruebas por destrezas:

- Listening: test 1: 5%,
test 2: 10%
- Reading: test 1 (Reading Book): 10%,
test 2 (Reading exercise): 10%
- Speaking: 15%
- Written Expression (2 In-class writings) 15% (5% + 10%)
- Use of English Test 1: 10%,
Test 2: 10%

Para aprobar la asignatura los alumnos deben:

-Obtener un **5/10** como mínimo de media **en cada una de las cinco partes** de las que consta el curso (*Use of English, listening, reading, speaking y writing*). No se podrá hacer media entre las calificaciones de cada una de las partes si el alumno ha obtenido menos de 5 en alguna de ellas.

-Las partes aprobadas se guardarán para la convocatoria final de julio, de manera que si el alumno tiene un 5 o más en alguna de las partes no tendrá que volver a repetirla en la recuperación de julio. Sin embargo, si en la recuperación final de julio quedaran partes suspensas, el alumno deberá repetir la asignatura completa el curso siguiente.

-No se permite el uso de cualquier lengua que no sea la lengua inglesa dentro del aula y en cualquier contacto con el profesor. El uso de cualquier lengua que no sea la inglesa se contará como ausencia de tareas realizadas, y por tanto afectará al cómputo de tareas completadas más arriba.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Libro de texto obligatorio y de lectura:

-Clare, Antonia and JJ Wilson (2016) SpeakOut, Second Edition. Pearson Education. ISBN: 978-1-292-11590-0.

-El libro de lectura se indicará el primer día de clase.

GUÍA DOCENTE

Material complementario:

Es responsabilidad del alumno consultar y practicar con ejercicios de otros libros de texto tipo CAE que se encuentran en la biblioteca, como por ejemplo:

1. CAE GOLD PLUS Coursebook. 2008. Nick Kenny, Jacky Newbrook and Richard Acklam. Pearson. Longman.
2. CAE GOLD PLUS. Exam maximiser. 2008. Nick Kenny, Jacky Newbrook and Richard Acklam. Pearson. Longman.

-Morfosintaxis y obras de consulta grammatical:

Alba Juez, L. y R. Chacón Beltrán. A Grammar Companion to Lengua Inglesa I. UNED. 2003

Bache, C. Essentials of Mastering English. A Concise Grammar. Mouton. 2000.

Brazil, D. A Grammar of Speech. Oxford U. P. 1995. *

Brinton, L. The Structure of Modern English. A Linguistic Introduction. John Benjamins. 2000.

Brinton, L. The Structure of Modern English. A Linguistic Introduction. John Benjamins. 2000.

Brook-Hart, G et al. Complete CAE Student's Book Pack. CUP, 2009.

Carter, R., R. Hughes y M. McCarthy. Exploring Grammar in Context. Cambridge U. P. 2000.

Collins Cobuild y The University of Birmingham. English Grammar. Collins. 1990.

Collins Cobuild. Student's Usage. Collins. 1996.

De la Cruz, J.M. y Patricia M. Trainor Gramática Inglesa. Cátedra. 1989.

Downing, A. y P. Locke. A University Course in English Grammar. Routledge. 2000 □1992 (1ªed.)□

Garrudo Carabias, F. Diccionario sintáctico del verbo inglés. Ariel. 1996.

Givón, T. English Grammar. A Function-Based Introduction. vol. 1. y 2. John Benjamins. 1993

Givon, T. Syntax: An Introduction. Benjamins, vols. I, II 2001.

Graver, B. D. Advanced English Practice. Oxford U. P. 2000 (3ª ed).

Greenbaum, S. y R. Quirk. A Student's Grammar of the English Language. Longman. 1998. *

Hill, S. y W. Bradford. Bilingual Grammar of English-Spanish Syntax.. University Press of America. 1991.

Huddleston, R. y G. Pullum.. The Cambridge Grammar of The English Language. Cambridge U. P. 2002.

Iglesias Rábade, L.. A Course Book of Syntactic Analysis. EUB. 1996.

Jackson, H. Grammar and Vocabulary. Routledge. 2002.

Jacobs, R. English Syntax. Oxford U. P. 1995.

Jones, L. New Cambridge Advanced English, CUP; 1998.

Milton, J. Evans, V. A Good Turn of Phrase. Advanced in Practice in Phrasal Verbs

Longacre, R. The Grammar of Discourse. Plenum Press. 1996.

GUÍA DOCENTE

Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech y J. Svartvik. A Comprehensive Grammar of the English Language.. Longman.1985.

Raimes, A. Grammar Troublespots. 2000 (2ª ed).

Sánchez Benedito, F. Gramática inglesa. Longman. 1995.

Spratt, M& Taylor, L.B. The Cambridge CAE Course: Self-Study Student's Book

Swan, M. Practical English Usage. Oxford U. P. 1995 (2ª ed).

Thorne, S. Mastering Advanced English Language. Palgrave. 1997.

-Vocabulario:

Collins Cobuild Idioms Workbook. Collins. 1995.

Collins Cobuild Phrasal Verbs Workbook. Collins. 1993.

Feare, R. Practice with Idioms. Oxford U. P. 1980.

Flower, J. Phrasal Verb Organizer. LTP. 1993.

McCarthy, M. y F. O'Dell. English. Vocabulary in Use. Advanced. Cambridge U.P.

McCarthy, M., F. O'Dell. English Idioms in Use. Cambridge U. P.

McCarthy, M., F. O'Dell. Test Your English Vocabulary in Use. Upper Intermediate . Cambridge U. P. 1999.

Seidl, J. Exercises on Idioms. Oxford U. P. 1989 (2ª ed.).

Seidl, J. Exercises on Phrasal Verbs. Oxford U. P. 1990.

-Pronunciación y fonética:

Bond, Z. Slips of the Ear. Academic Press. 1999.

Collins, B. e I. M. Mees. Practical Phonetics and Phonology: A Resource Book for Students. Routledge.2003.

Cruttenden, A. Gimson's Pronunciation of English. Arnold. 1994.

Pavón Vázquez, V. y A. Rosado García. Guía de fonética y fonología para estudiantes de filología inglesa: en el umbral del siglo XXI. Comares. 2003.

Roach, P. English Phonetics and Phonology. Cambridge U. P. 1983.

-Listening and Speaking:

Gude, K. Advanced Listening and Speaking: CAE. OUP, 1999

Pye, D. & Greenall, CAE Listening and Speaking Skills, CUP, 1996.

- Writing:

Cory, H. Advanced Writing with English in Use: CAE, OUP, 1999.

Philips, T, Key Writing Skills for CAE, MacMillan, 1994.

-Reading:

Greenall, S & PYe, CAE Reading Skills, CUP, 1996.